

Translation: Russian-English (A703122)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2026-2027

A (semester 1) Engels, Russisch Gent zelfstandig werk
werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2026-2027

Hendrickx, Bart LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027

	stptn	aanbodsessie
Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde	5	A
Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication (afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR B2)	5	A
Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication (afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR C1)	5	A
Keuzepakket Translation, Interpreting and Dutch as a Foreign Language	5	A

Onderwijstalen

Russisch, Engels

Trefwoorden

Vertaling ; Russisch ; Engels

Situering

Het opleidingsonderdeel "Translation Russian-English" (XTRE) richt zich in de eerste plaats tot studenten die Russisch als moedertaal hebben of een gevorderde kennis hebben van het Russisch. De studenten leren in dit opleidingsonderdeel Russische teksten over verschillende onderwerpen in idiomatisch Engels vertalen.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Translation Russian-English" (XTRE) begint met een inleiding waarin aandacht wordt besteed aan syntactische en inhoudelijke transformaties alsook het gebruik van relevante woordenboeken en elektronische hulpmiddelen.

In het tweede deel van de cursus maken de studenten Russisch-Engelse vertalingen van kranten- en tijdschriftartikels over algemene onderwerpen. Ze worden verondersteld daarbij zoveel mogelijk gebruik te maken van parallelteksten.

Begincompetenties

De student moet het Russisch beheersen op het niveau van een moedertaalgebruiker of op het niveau C2 van het ERK op het gebied van lezen.

De student moet het Engels beheersen op het niveau B2 van het ERK op het gebied van schrijven.

Eindcompetenties

- 1 De grammatica van het Engels beheersen en kunnen toepassen. [B.1.2; met toetsing]
- 2 Inzicht hebben in de lexicale structuren van het Engels, met aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Russisch. [B.1.3; met toetsing]
- 3 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoelijkheden die zich kunnen voordoen

bij het vertalen van Russische teksten in het Engels, met specifieke aandacht voor fenomenen van lexicale, grammaticale, stilistische aard, realia. [B.1.6. ; met toetsing]

4 Adequaaf vertalen van Russische tekstfragmenten in het Engels, mede op basis van een degelijke kennis van de grammatica en woordenschat, met specifieke aandacht voor een aantal vertaalaspecten (lexicale, grammaticale, stilistische, realia). [B.6.4. ; met toetsing]

5 Relevante verklarende en vertalende woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken. [B.6.5. ; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Thuis voorbereide vertalingen worden in de les besproken.

De studenten stellen tijdens elke les een Engelse woordenschatlijst samen, waarvan de kennis in de volgende les wordt getest.

Er worden geen lesopnamen gemaakt.

Studiemateriaal

Type: Syllabus

Naam: Russian-English Translation

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Type: Handouts

Naam: Vertaalopdrachten

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

Бреус, Е.В. (2000). *Теория и практика перевода с русского на английский*. Москва : УРАО.

Andrews, E., Maksimova, E.A. (2010) *Russian Translation : Theory and Practice*. London/New York : Routledge.

Strelkova, N. (2013). *Introduction to Russian-English Translation*. Moscow : R. Valent.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Spreekuren.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zitting :

Schriftelijk examen :

Het examen, met gebruik van heuristische hulpmiddelen, omvat een vertaling van het Russisch naar het Engels.

Tweede zittijd :

Schriftelijk examen :

Het examen, met gebruik van heuristische hulpmiddelen, omvat een vertaling van het Russisch naar het Engels.

Eindscoreberekening

Schriftelijk examen : 100 %

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid.

Mogelijkheid tot afleggen van het examen op de officiële inhaaldag.

Mogelijkheid tot feedback na afspraak.